

POKyny PRO UŽIVATELE

Italštiná hesla

V záhlaví vytisknutém polotučně se uvádí heslové slovo v základním tvaru; pak následuje mluvnický aparát, případně stylistická nebo oborová zkratka a výčet českých ekvivalentů doplněný syntaktickými spojeními a frazeologií.

Mluvnický aparát je uveden:

Nový italsko-český slovník obsahuje asi 30 000 hesel současné spisovné italštiny a nejužívanější výrazy hovorového, odborného i literárního jazyka. Zvláštní pozornost je věnována vazbám, idiomatickým spojeními, frazeologii i mluvnickému aparátu, aby slovník mohl sloužit jako praktická a spolehlivá pomůcka všem zájemcům o italštinu.

Při práci na slovníku bylo použito těchto hlavních pramenů:

Bidoli Emilio—Cosciani Guido: Dizionario tedesco-italiano; Torino 1964

Cinti Decio: Dizionario dei sinonimi e dei contrari; Milano 1955

Gabrielli Aldo: Dizionario linguistico moderno; Milano 1956

Macchi Vladimiro: Dizionario della lingua italiana e tedesca; Firenze 1970

Palazzi Fernando: Novissimo dizionario della lingua italiana; Milano 1970

Passerini Tosi Carlo: Dizionario della lingua italiana; Bologna 1970

Zingarelli Nicola: Vocabolario della lingua italiana; Bologna 1970

Dizionario Garzanti della lingua italiana; Milano 1965

Slovník spisovného jazyka českého; Praha 1960—1971

Uvedené prameny doplnila systematická četba italského denního tisku.

- pomocí slovesa *essere* u nepřechodných sloves, u nichž nelze stanovit, s jakým pomocným slovesem se časují ve složených časech: *parere* (2f, *essere*)
- zvláštní formy jsou uvedeny po značce *o*

Rozdílná syntaktických a frazeologických spojení

Za heslem a jeho ekvivalenty jsou uvedena nejprve spojení s rozvíjejícími členy, které stojí za heslovým slovem, pak spojení, jež mají rozvíjející členy před heslovým slovem. V obou případech je řazení abecední, podle druhu slova.

Ekvivalenty úzce příbuzné jsou odděleny čárkou, významově vzdálenější středníkem; zcela vzdálené významy jsou pak odděleny číslíčky.

Arabské číslíčky

- označují různé významy jednoho hesla většinou provázeného frazeologií: *parte* / 1 část ... 2 strana ...
- polotučné číslíčky označují různé mluvnické kategorie hesla: *piano* / 1 adj. plochy ... 2 m plocha ... 3 adv pomalu; dále označují přechodný a nepřechodný význam slova.